

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *В.Т. Титов*  
**КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА**
- *А.С. Кравец*  
**ЛОГИКА СМЫСЛА**
- *З.Д. Попова*  
**СИНТАКСИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**
- *М.В. Пименова*  
**АНТРОПОМОРФНАЯ ПАРАДИГМА ПРИЗНАКОВ В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТА УМ**
- *А.Б. Шевнин*  
**ЭРРАТОЛОГИЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**
- *Е.С. Гриценко*  
**ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ КАК СПОСОБ СТРУКТУРИРОВАНИЯ ЗНАНИЙ О ГЕНДЕРЕ**
- *Л.В. Куликова*  
**ОСОБЕННОСТИ РУССКО-НЕМЕЦКОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ КОНФРОНТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СТИЛЕЙ**
- *А.А. Кретов*  
**СЛАВЯНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ: КОРОМЫСЛО**

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- *Ю.А. Сорокин*  
**ЕЛИС. ВАСИЛЬЕВА (ЧЕРУБИНА ДЕ ГАБРИАК) И ЕЕ "ДОМИК ПОД ГРУШЕВЫМ ДЕРЕВОМ"**
- *И.В. Чарычанская*  
**ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ СРАВНЕНИЯ И АНАЛИЗА ТЕКСТОВ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА**
- *С.В. Семочко*  
**ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ НЕМЕЦКОГО КОНЦЕПТА "ФАУСТ" В РУССКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ**
- *Ю.С. Капкова*  
**О ХАРАКТЕРЕ ОШИБОК В ПЕРЕВОДАХ КНИГИ ДЖ. К. РОЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И ТАЙНАЯ КОМНАТА"**

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

- *Е.В. Смирнова*  
**ОВЛАДЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ПОЛИЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**
- *А.А. Мальченко*  
**РАЗРАБОТКА УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ КАК СРЕДСТВО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА**

## **В ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

- *Г.К. Борозенец*  
**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ НА ОСНОВЕ ПОЛЕВОГО ПОДХОДА**

## **КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

- *О.М. Карпова*  
**ВЫДАЮЩЕЕСЯ СОБЫТИЕ В ОБЛАСТИ МИРОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**
- *В.Б. Гольдберг*  
**СКВОЗЬ ПРИЗМУ КРИПТОКЛАССА**
- *Н.А. Шарова*  
**УЧЕБНИК НОВОГО ТИПА КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ**
- *И.А. Стернин*  
**МИМО ЖАНРА**
- *Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова*  
**БЛАГОДАРНОСТЬ ВЗЫСКАТЕЛЬНОМУ РЕЦЕНЗЕНТУ**
- *В.В. Корнева*  
**ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИТ ОБУЧАЮЩАЯ**

## **ИНФОРМАЦИЯ**

- **НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СИМПОЗИУМ В САРАТОВЕ: ГОД ГЕРМАНИИ В РОССИИ**
- **ДИАЛОГ КАК УСЛОВИЕ ДЛЯ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ И СПОСОБ СУЩЕСТВОВАНИЯ КУЛЬТУР**
- **МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ: "ГЕРМАНИСТИКА: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ"**
- **КОНФЕРЕНЦИЯ "ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА В ВЫСШЕМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ"**

## ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ  
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

© 2004 В.Т.Титов

Воронежский государственный университет

Целью квантитативной лексикологии итальянского языка является выделение системного (параметрического) ядра итальянской лексики. Для этого выделяются функциональное, синтагматическое, парадигматическое и эпидигматическое ядра итальянской лексики, а затем осуществляется их совмещение, позволяющее выделить массив, максимально близкий к тысяче наиболее значимых в системном отношении слов, что и составляет искомое ядро итальянской лексики. Обоснование данного подхода содержится в наших предыдущих публикациях (1; 2; 3).

Итальянский корпус материала составляет 12421 слово. Этот корпус получен в результате превращения электронной версии словаря-источника (4) в базу данных.

а. ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ  
ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Косвенным показателем функционального веса итальянского слова является его длина в буквах, с точностью до десятых соответствующая его длине в звуках. Коэффициент совершенства итальянской орфографии равен 0,96. Это означает, что на каждую сотню последовательно употреблённых итальянских букв в среднем приходится 96 звуков.

Длина слова связана с его функциональным весом обратной зависимостью: чем короче слово, тем больше его функциональный вес.

По этому параметру итальянские слова распределяются следующим образом.

Табл. 1. Распределение итальянских слов по функциональному параметру.

Длина	Слов	Накопл	Вес ранга
1	4	4	0,9997
2	44	48	0,9961
3	95	143	0,9885
4	389	532	0,9572
5	861	1393	0,8878
6	1109	2502	0,7985
7	1771	4273	0,6558
8	1937	6210	0,4998
9	1945	8155	0,3432
10	1705	9860	0,2059
12	721	11749	0,0537
13	348	12097	0,0257
14	196	12293	0,0099
15	69	12362	0,0043

16	32	12394	0,0018
17	17	12411	0,0004
18	2	12413	0,0002
19	1	12414	0,0002
20	2	12416	0

Среди слов длиной в одну букву полнозначных итальянских слов не встретилось.

Табл. 1 показывает, что интересующий нас корпус слов характеризуется длиной в 2-5 букв. После удаления стилистически маркированных слов и слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро итальянской лексики размером в 1091 слово.

б. СИНТАГМАТИЧЕСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ  
ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Оценка синтагматического веса слов в итальянском массиве осуществлялась стандартным способом – посредством подсчёта фразеосочетаний в ромбовой части словарной статьи. Стандартный подход к оценке синтагматической активности итальянских слов позволил установить, что синтагматическую активность в итальянском массиве проявляет 308 слов. Учёт частеречных и стилистических ограничений сократил их число до 302 слов.

Таблица 2. Поранговая динамика синтагматического веса итальянских слов.

ФС	Слов	Накопл	Вес
10	1	1	0,9999
9	1	2	0,9998
8	0	2	0,9998
7	1	3	0,9998
6	1	4	0,9997
5	4	8	0,9994
4	2	10	0,9992
3	17	27	0,9978
2	54	81	0,9935
1	227	308	0,9752
0	12113	12421	0

В данном случае проблема проведения границы между ядром и периферией не возникает: к ядру относятся все слова, имеющие "при себе"